

## Vangelo della domenica (Giov 20,19-31)

### Testo campidanese

Gv 20,19 A meri de cussa di e totu, sa primu di de sa cida, sendu cungiadas is gennas de inni anca fiant is iscientis, ca timiant a is Giudeus, fut bèn-niu Gesùs e si fut postu in su mesu e ddis at nau: «Paxi a bosatrus».

20 At nau aici e ddis at amostau is manus e su costau. Tandus is iscientis, biendi a su Sennori, nd'ant tentu prexu meda.

21 Assora Gesùs ddis at torrau a nai: «Paxi a bosatrus. Comenti su Babbu Mannu at mandau a mimi a su mundu, aici e totu deu mandu a bosatrus».

22 At nau aici e ddis at alidau ananti e ddis narat: «Arricei Spiridu santu.

23 A chini eis perdonau is pecaus, ddis funt perdonaus, a chini ddis eis arretentus, ddis funt arretentus».

24 Ma Tomasu unu de is Doxi apostulus, cussu chi ddi narant Alloba, non fiat cun issus candu est bènniu Gesùs.

25 Is atrus iscientis assora ddi sighiant a nai: «Eus biu a su Sennori!». Ma issu ddis at nau: «Chi non biu in is manus suas su semu de is obbilus e no ddui pongiu su didu e chi non pongiu sa manu in su costau suu, no dd'ap'a crei mai».

26 E a is otu dis, is iscientis suos fiant torra aintru e Tomasu puru fiat cun issus. Benit Gesùs, a gennas cungiadas, si fut postu in su mesu e at nau: «Paxi a bosatrus!».

27 Apustis narat a Tomasu: «Beti su didu tuu a innoi e càstia is manus mias e beti sa manu tua e ponidda in su costau miu, e non sias unu chi non creit, ma unu chi creit».

28 Tomasu at arrespustu e dd'at nau: «Ses tui, Sennori miu e Deus miu!».

29 Gesùs ddi narat: «As crètiu poita ca m'as biu? Biadus cussus chi creint fintzas e chentza de ari biu».

30 Medas atrus sinnalis puru at fatu Gesùs ananti de is iscientis suos, chi non funt iscritus in custu libru.

31 Ma custus funt istetius iscritus po bosatrus, po crei ca Gesùs est su Cristus, su Fillu de Deus, e po chi, tenendi fidi, potzais bivi in su nòmini suu.

### Testo logudorese

Gv 20,19 Fit, duncas, su sero 'e sa prima die 'e sa chida, e-i sas giannas de inue fin sos dischentes fin serradas pro sa timòria ch'aian de sos Giudeos. Benzeit Gesùs, si ponzeit in mesu a issus e lis narat: "Paghe a bois!".

20 E daghi nerzeit custu, lis mustreit sas manos e-i su costazu. S'allegrein, assoras, sos dischentes candho 'idein su Signore.

21 Assoras, Gesùs lis torreit a narrer: «Paghe a bois! Pròpiu comente at imbiadu a mie su Babbu, gai e totu eo mandho a bois».

22 E daghi nerzeit custu, alideit subr'a issus e lis narat: «Retzide un'ispiritu santu.

23 A chie los azis a perdonare, sos pecados an a esser perdonados; a chie los azis a cunfirmare, an a istare cunfirmados».

24 Tomas, pero, unu 'e sos Dòighi, su chi li naraian Copiolu, no fit umpare cun issus candho 'enzeit Gesùs.

25 Assoras, sos àteros dischentes si ponzeit a li narrer: «Su Signore amus bidu!». Isse pero lis nerzeit: «Si no bido in sas manos suas su marcu 'e sos gias e no ponzo su didu in su marcu 'e sos gias e no ponzo sa manu in su costazu sou, no bi creo».

26 E daboi 'e oto dies sos dischentes suos fin ancora inserrados e bi fit Tomas puru cun issus. Benit Gesùs, sendhe sas giannas serradas, si ponzeit reu in mesu a issus e nerzeit: «Paghe a bois!».

27 Posca narat a Tomas: «Bati su pòddhighe tou a innoghe e osserva sas manos mias; e isterre sa manu tua e pònela in su costazu meu, e no sias incredulu, ma cree!».

28 Rispondheit, Tomas, e li nerzeit: «Segnore meu e Deus meu!».

29 Li narat Gesùs: «Ca m'as bidu, as crètidu. Biadu a sos chi no an bidu e puru an crètidu!».

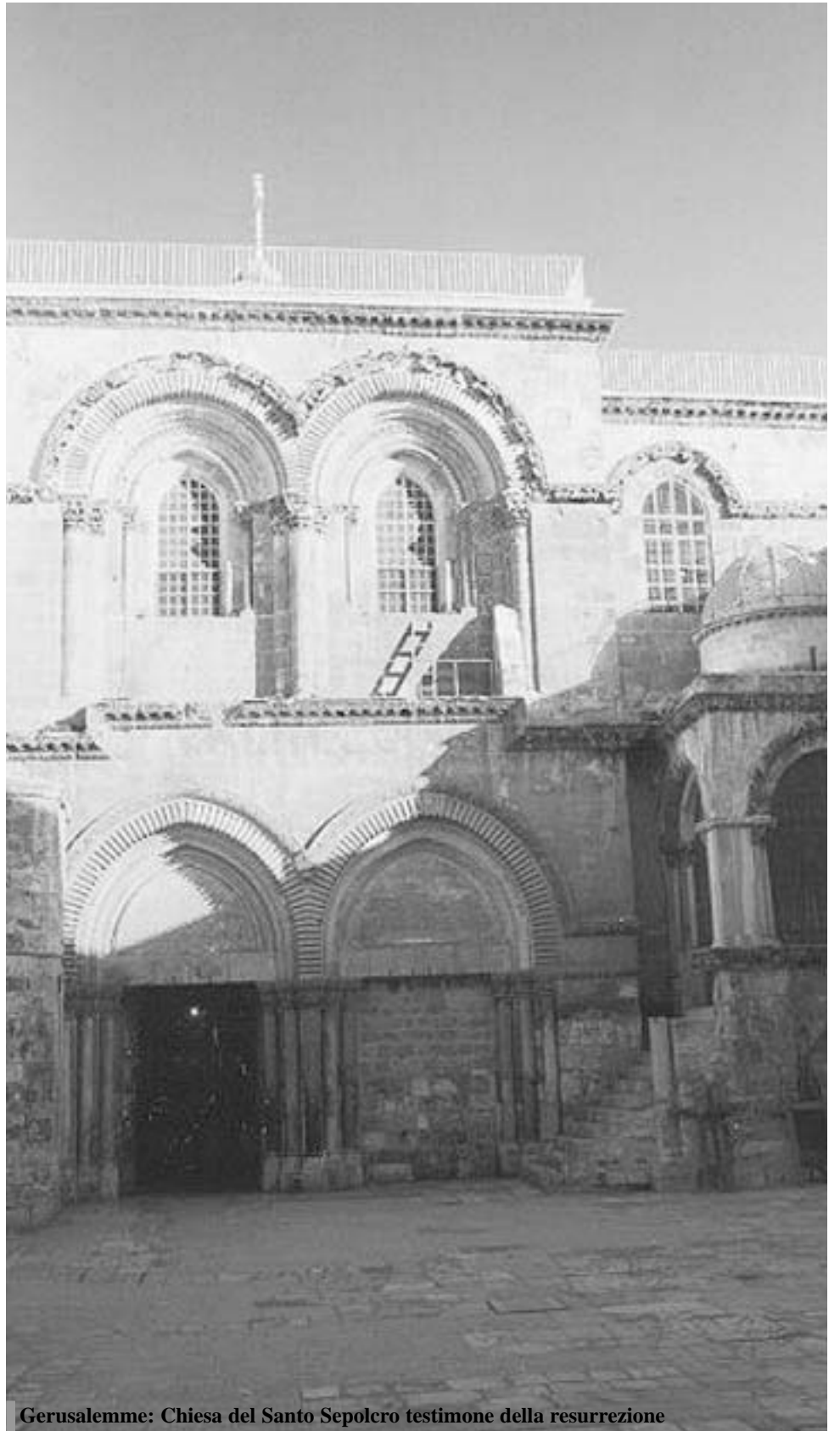
30 E fateit, duncas, àteros signos meda in dainanti 'e sos dischentes suos, chi no sun iscritos in custu libberu.

31 Custos, pero, sun istados iscritos, a tales chi cretedas chi Gesùs est su Messias su Fizu 'e Deus, e a tales chi, cretendhe, apeddas vida in su nùmene sou.

*Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani. Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.*

*Discussione presso il sito*

**[www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org)**



Gerusalemme: Chiesa del Santo Sepolcro testimone della resurrezione

### Il commento

In questa e nelle domeniche successive ci accompagna l'evangelista Giovanni forse perché, essendo vissuto di più, è stato testimone di come lentamente ma costantemente si sia diffusa nel mondo la fede nel Risorto.

Questa seconda domenica di Pasqua è dedicata da sempre all'incredulità di Tommaso. O meglio al cammino faticoso di Tommaso dall'incredulità alla fede. È bello

sapere che anche nelle Chiese di Oriente questa è indicata come la "domenica di Tommaso". Tommaso è modello ed esempio per tutta la Chiesa.

Voglio fare solo alcune sottolineature: Gesù Risorto apparendo per la prima volta ai discepoli si pone "in mezzo a loro".

Malgrado gli apostoli si siano dispersi, malgrado abbiano abbandonato Gesù durante l'arresto, mal-

grado lo abbiano tradito e rinnegato, il **Risorto** si ritrova al loro centro, li raduna, ne ricompone in qualche modo l'unità.

L'evento pasquale fa degli apostoli una comunità riunita attorno a Lui. Il dono della Pace diventa allora il segno del perdono. Questa è la Chiesa: una comunità riconciliata e raccolta, appunto, attorno al suo Signore morto e risorto.

Dall'evento della

Resurrezione nasce la missione della Chiesa: Gesù apparendo Risorto invia gli apostoli nel mondo: "Come il Padre ha mandato me così io mando voi!".

La missione nel mondo non è solo una delega, un'autorizzazione, è invece un prolungamento, un'emanazione della dinamica della vita trinitaria: la missione della Chiesa nel mondo,

lungo le direttrici del tempo e dello spazio, ha origine nella vita stessa di Dio. La Chiesa rinvigorita, ricostruita dallo Spirito Santo, comunicatole dal Risorto, spazia nel mondo a portare il lieto annuncio ad ogni uomo.

"Tommaso **non diventare incredulo!**": così sarebbe meglio tradurre il testo. Tommaso infatti dopo morte di Gesù non è

incredulo ma sta per diventarlo. Si sente deluso e sconfitto; Gesù lo esorta ad approfondire a poco a poco la sua fede. E Tommaso "vede" e continua a camminare nella strada della fede.

La sua fede, faticoso cammino di adeguamento della vita alla logica del vangelo, sia modello ed esempio per tutti noi.